

D. 95 — 43

17. OKTOBER 1994. — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1. Artikel 1 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Die Vollzeiterschulpflicht endet am Ende des Schuljahres, das im Laufe des Kalenderjahres endet, in dem der Minderjährige fünfzehn Jahre alt wird. Sie beinhaltet höchstens sieben Primarschuljahre und mindestens die zwei ersten Sekundarschuljahre des Vollzeitunterrichts. Sie darf nie über das Ende des Schuljahres hinausgehen, das im Laufe des Kalenderjahres endet, in dem der Minderjährige sechzehn Jahre alt wird. »

Art. 2. Artikel 1 § 4 desselben Gesetzes wird um folgenden Absatz 2 ergänzt :

« In Abweichung zu § 1 Absatz 2 kann ein Minderjähriger, der noch nicht die zwei ersten Sekundarschuljahre des Vollzeitunterrichts belegt hat, am Ende des Schuljahres, das im Laufe des Kalenderjahres endet, in dem er fünfzehn Jahre alt wird, auf der Grundlage eines Gutachtens des Schulleiters sowie des zuständigen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentrums zum Teilzeitunterricht zugelassen werden. »

Art. 3. Vorliegendes Dekret gilt ab dem 1. Juli 1994.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 17. Oktober 1994.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Sitzungsperiode 1994-1995.*

Dokumente des Rates. — 131 (1994-1995) Nr. 1. Dekretentwurf.

131 (1994-1995) Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 17. Oktober 1994.

TRADUCTION

F. 95 — 43

17 OCTOBRE 1994. — Décret modifiant la loi du 29 juin 1983 relative à l'obligation scolaire (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1, § 1, alinéa 2, de la loi du 29 juin 1983 relative à l'obligation scolaire est remplacé par la disposition suivante :

« L'obligation scolaire est à temps plein jusqu'à la fin de l'année scolaire intervenant pendant l'année civile au cours de laquelle le mineur atteint l'âge de quinze ans. Elle comporte au maximum sept années d'enseignement primaire et au moins les deux premières années de l'enseignement secondaire de plein exercice. En aucun cas, l'obligation scolaire à temps plein ne se prolonge au-delà de l'année scolaire prenant fin durant l'année civile au cours de laquelle le mineur atteint l'âge de seize ans.

Art. 2. L'article 1, § 4, de la même loi est complété par un alinéa 2 libellé comme suit :

« Par dérogation aux dispositions du § 1, alinéa 2, le mineur qui n'a pas encore fréquenté les deux premières années de l'enseignement secondaire de plein exercice peut, à la fin de l'année scolaire intervenant pendant l'année civile au cours de laquelle il atteint l'âge de quinze ans, être admis à l'enseignement à horaire réduit après avis du chef de l'établissement et du centre psycho-médico-social. »

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} juillet 1994.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 octobre 1994.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation,
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Session 1994-1995.*

Documents du Conseil. — 131 (1994-1995) n° 1. Projet de décret.

131 (1994-1995) n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 17 octobre 1994.

VERTALING

N. 95 — 43

17 OKTOBER 1994. — Dekreet tot wijziging van de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij Regering bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1, § 1 tweede lid van de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht wordt door volgende bepaling vervangen :

« De leerplicht eindigt op het einde van het schooljaar, dat tijdens het kalenderjaar eindigt, tijdens hetwelk de minderjarige de leeftijd van vijftien jaar bereikt. Ze omvat ten hoogste zeven jaren lager onderwijs en ten minste de eerste twee leerjaren van het secundair onderwijs met volledig leerplan; in geen geval duurt ze voort na het einde van het schooljaar, dat tijdens het kalenderjaar eindigt, tijdens hetwelk de minderjarige de leeftijd van zestien jaar bereikt.

Art. 2. In artikel 1, § 4 van dezelfde wet wordt volgend lid bijgevoegd :

« In afwijking van § 1 tweede lid kan een minderjarige die nog niet de eerste twee leerjaren van het secundair onderwijs met volledig leerplan heeft gevolgd, op het einde van het schooljaar, dat tijdens het kalenderjaar eindigt, tijdens hetwelk hij de leeftijd van vijftien jaar bereikt, na advies van het schoolhoofd en van het bevoegde psycho-medisch-sociaal centrum, tot het onderwijs met beperkt leerplan worden toegelaten. »

Art. 3. Dit dekreet treedt in werking op 1 juli 1994.

Wij kondigen dit dekreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen, 17 oktober 1994.

Voor de regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid,
Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Zitting 1994-1995.*

Bescheiden van de Raad. — 131 (1994-1995) nr. 1. Ontwerp van decreet.

131 (1994-1995) nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 oktober 1994.

D. 95 — 44

8. NOVEMBER 1993. — Dekret zur Biligung folgender internationaler Rechtsakte :

1. **Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum, Protokolle, Anhänge und Schlußakte, geschlossen zu Porto am 2. Mai 1992;**
2. **Anpassungsprotokoll zum Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum, Anhang und Schlußakte, geschlossen zu Brüssel am 17. März 1993 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einziger Artikel. Folgende internationale Rechtsakte sind, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam :

1. Das Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum, die Protokolle, Anhänge und die Schlußakte, geschlossen zu Porto am 2. Mai 1992;

2. Das Anpassungsprotokoll zum Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum, der Anhang und die Schlußakte, geschlossen zu Brüssel, am 17. März 1993 (1).

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 8. November 1993.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GENTGES,

Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ,

Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung

(1) *Sitzungsperiode 1993-1994.*

Dokumente des Rates. — 98 (1993-1994). Nr. 1 — Dekretentwurf. — 98 (1993-1994). Nr. 2 — Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 8. November 1993.